

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
*(Libro que reúne los jarabes y electuarios)*

**RECETA n ° 23 – JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

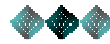
---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

**شراب:** ينفع بإذن الله تعالى من ضيق القلب و خفقانه على سبيل التفكهة، يؤخذ من:

- الحريير الإبريسم ————— رطل.
- من كل واحد نصف رطل.
  - و من زهر لسان الثور
  - و عود السوس مجرود
- من كل واحد أوقية.
  - و من النعنع الأحرش
  - و الحبق
  - و القرنفل
  - و من المزرنخوش
- من كل واحد نصف أوقية.
  - و من قشر الأترج المدقوق
  - و المصطكى

يرض ما يجب رضه و ينقع الجميع ليلة في خمسة و عشرين رطلا من ماء شديد الغليان و ترفع غدوة على نار لينة حتى يذهب من الماء النصف فيصفي و يضاف إلى الصفو من عصارة التفاح الحلو و من السكر من كل واحد عشرة أرطال و يعاد إلى النار حتى يأتي شرابا محكما فيفتق بربع درهم مسكاً و يؤخذ منه كل يوم من ثلاث أواقٍ إلى ما حول ذلك بعشر أواقٍ من ماء فاتر.



RECETA nº 23

**JARABE**

Ms. 08/09-08/19

TRADUCCIÓN

Otro **jarabe**, que se indica (con el permiso de Dios Altísimo) en el tratamiento de estados de ansiedad y palpitos; y que se toma a modo de golosina:

- *seda pura* \_\_\_\_\_ un arralde.
- *flor de borraja* } medio arralde de cada uno.
- *regaliz pelado* }
- *menta* } una onza de cada uno.
- *mejorana de huerta* }
- *clavo* }
- *mejorana común* }
- *cáscara de toronja machacada* } media onza de cada uno.
- *almáciga* }

Los simples que se hayan de majar, se majan. Se ponen a macerar durante una noche en veinticinco arraldes de agua bien hirviente. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se añaden diez arraldes de *jugo de manzana dulce* y otros diez de *azúcar*. Vuelve a ponerse a la lumbre hasta que se haga un buen jarabe, que se disuelve en un cuarto de dracma de *almizcle*.

Cada día deben tomarse unas tres onzas con otras diez de agua templada.

Ms. pg. 8  
RECETA n° 23 (08/09-08/19)  
JARABE

1 واما اخذ منه من اوقيين الى ثلاث اواقى باربعه امثال ذلك من ماء قانز  
 2 نخبج ادرش من كل واحد ادرج اواقى فتنش ادرج وكاشم وانبس  
 3 من كل واحد اوقية من مطبوخ وباربع من كل واحد اوقية من  
 4 صوص نصف اوقية قزقرق ادرج اوقية تشيق الا دويرة فترادى  
 5 وبخار كنك ثم صبره وثلاث بدرهم من احد من ذوق البلسان  
 6 الخالص صلو في شراب قنشر الا تخرج وبعد ذلك نخبج بشراب  
 7 قنشر الا تخرج وتحفظ في انار جاج او حنتر واما اخذ منه كل يوم ادرج  
 8 ذراهم الي ما حور اذ لك استنا الله نجاك **بشراب** بنسج باذن الله  
 9 نجاك من ضيق الصلابة وخفقانه بجاي بتسبيل النفكة بوخذ من  
 10 الا برينس رطل ومن زهر لسان الثور وعود السوس صبر ودم  
 11 كل واحد نصف رطل ومن النخبج الا جرش والحبف والقزقرق وصالر قوش  
 12 من كل واحد اوقية ومن قنشر الا تخرج المرقف والمطبوخي من كل واحد  
 13 نصف رطل اوقية برض ما يجب رضة وينقع الجميع ليله في خمسه  
 14 وعشرين وطلا من ما سندر يد الغليان وترفع غدوه على نار  
 15 لينه حتى يذهب من الماء النصف فيصفي ويضاف الي الصفو من عصاره  
 16 التيناج الحلو ومن السكر من كل واحد ادرج رطل ويجاد **بشراب** الي النار  
 17 حتى ياتي شرابا حكيما فيقتف برادهم مسكا بوخذ منه كل يوم من  
 18 ثلاث اواقى الي ما حور ادرج **واقي من ما قانز** بنسج باذن الله  
 19 خالص ثلاثه ذراهم تشيق الا دويرة فترادى وكل لك مجموعه ونخبج بجوارش  
 20 النجاج الشكوي الحكيم بوخذ منه كل يوم ادرج ذراهم الي ما حور ذلك  
 21 واما اختلاج القلب فيبعد الصلابة ان ينسج هذا المعجون والشراب  
 22 الذي ذكرت قبله وينقع من ذلك استنا الله نجاك **بشراب** بنسج باذن  
 23 الله نجاك من نفث الدم من الرية ومن الصدر يجب ان يتقدم الغليان فيصعد  
 24 الاكل من الدراج البيني وبعد ذلك يشقي كل يوم من هذا الذي اصف  
 25 لك ثلاث اواقى في ثنت اواقى من ذلك بوخذ من القنشر  
 26 الرقيق الذي بين قنشر البلوط الغليط وبين عظم